

Abreviaturas de las versiones bíblicas utilizadas (R60 y HNT son agregadas para que sirvan de comparación):

R60: La Santa Biblia. Reina-Valera Revisada 1960, by Sociedades Bíblicas Unidas. (NO ES PESHITTA.)

MGI: New Testament Peshitta, by Janet Magiera, of Light of the Word Ministry, 2006.

MRD: The New Testament, Syriac Peshito Version, by James Murdock. Publ.: Robert Carter & Brothers, New York, 1851.

ETH: New Testament Peshitta, by J. W. Etheridge. Publ.: Longman, Brown, Green, and Longmans, London, 1849.

PES: The Peshitta (Aramaic New Testament), with *Aramaic Font*, by United Bible Societies.

PEH: The Peshitta (Aramaic New Testament), with *Hebrew Font*, by United Bible Societies.

PMH: Peshitta NT Morphology, Hebrew Font, by Janet Magiera, of Light of the Word Ministry, 2006.

HNT: Hebrew NT 1886/1999, by Salkinson-Ginsburg. Conformed to the Textus Receptus Greek NT. (NO ES PESHITTA.)

FILEMÓN

R60 1 Pablo, prisionero de Jesucristo, y el hermano Timoteo, al amado Filemón, colaborador nuestro,

MGI 1 Paul, the prisoner of Jesus Christ, and Timothy, a brother, to Philemon, beloved and a worker who is with us,

MRD 1 PAUL, a prisoner of Jesus the Messiah, and Timothy a brother;--- to the beloved Philemon, a laborer with us,

ETH 1 Paulos, the bondman of Jeshu Meshiha, and the brother Timotheos, to the beloved Philemon, our fellow-labourer,

פולוס אסירה דישוע משיחא וטימתאום ^{PES} 1

אחא לפילמון חביבא ופלאחא דעמן

פולוס אסירה דישוע משיחא וטימתאום ^{PEH} 1

אחא לפילמון חביבא ופלאחא דעמן:

פולוס אסירה ^{PMH} 1

אחא לפילמון חביבא ופלאחא דעמן

אחא לפילמון חביבא ופלאחא דעמן

אחא לפילמון חביבא ופלאחא דעמן

פולוס אסיר ישוע המשיח וטימותיוס אחי ^{HNT} 1

אל-פילימון אהב לנו ותמך בידינו:

R60 2 y a la amada hermana Apia, y a Arquipo nuestro compañero de milicia, y a la iglesia que está en tu casa:

MGI 2 and to our beloved Apphia, and to Archippus, a worker who is with us, and to the church that is in your house:

MRD 2 and to our beloved Apphia, and to Archippus a laborer with us, and to the church in thy house.

ETH 2 and to our beloved Apphia, and to Arkipos our fellow-labourer, and to the church which is in thy house.

הַמַּלְאָכִים הַמְּבֹרָכִים הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ ^{PES} 2

וְהַתְּהַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ

וְלֹא־אֶפְיָא חֲבִיבְתָן וְלֹא־רְכִיפּוֹס פְּלַחָא דְעִמָּן ^{PEH} 2
וְלְעֵדְתָא דְבֵיתְךָ:

אֶפְיָא חֲבִיבָא ^{PMH} 2

אֶרְכִיפּוֹס פְּלַחָא עִמָּם

עֵדְתָא בֵּיתָא

וְאֶל־אֶפְיָה אַחְתִּי וְאֶל־אֶרְכִּפּוֹס נְבִר עִמִּיתִי ^{HNT} 2
בְּמִלְחָמֵינוּ וְאֶל־תְּקֵה לְאִשְׁר בְּבֵיתְךָ:

R60 3 Gracia y paz a vosotros, de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

MGI 3 Grace [be] with you and peace from God our Father and from our Lord Jesus Christ.

MRD 3 Grace be with you, and peace from God our father, and from our Lord Jesus the Messiah.

ETH 3 Grace be with thee, and peace, from Aloha our Father, and from our Lord Jeshu Meshiha.

לְבִרְכָתְךָ אֱלֹהֵינוּ הַמְּבֹרָכִים הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ ^{PES} 3

וְהַתְּהַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ

טִיבוּתָא עִמְכוּן וְשִׁלְמָא מִן אֱלֹהֵא אֲבוּן וּמִן ^{PEH} 3
מִרְן יֵשׁוּעַ מְשִׁיחָא:

עם%Pp+S2mp שיבותא%ncfse+Sxxx ^{PMH} 3
 אלהא%ncmse+Sxxx מן%Pp+Sxxx שלמא%ncmse+Sxxx
 מרא%ncmse+S1-p מן%Pp+Sxxx אבא%ncmse+S1-p
 משיחא%vNPms-+Sxxx ישוע%npxx-+Sxxx

חֶסֶד לְכֶם וְשָׁלוֹם מֵאֵת אֱלֹהִים אָבִינוּ וּמֵאֵת
 יֵשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ אֲדִינִנוּ:

R60 4 Doy gracias a mi Dios, haciendo siempre memoria de ti en mis oraciones,

MGI 4 I thank my God always and I remember you in my prayers,

MRD 4 I thank my God always, and remember thee in my prayers,

ETH 4 I give thanks to Aloha at all time, and remember thee in my prayers.

תהיזא אעא לעלמא בחלב התאהבו
 אעא לע בחלוא

מורא אנא לאלהי בכלזבן ומתדכר אנא
 לך בצלותי:

אנא%pp1cs ידא%vAPms-+Sxxx ^{PMH} 4
 דכר%vJPms-+Sxxx כלזבן%ptxxx אלהא%ncmse+S1-s
 צלותא%ncfpe+S1-s ל%Ps+S2ms אנא%pp1cs

אַבְרָכָה אֶת־אֱלֹהֵי וְאֶזְכִּירְךָ תָּמִיד בְּתַפְלִתִּי:

R60 5 porque oigo del amor y de la fe que tienes hacia el Señor Jesús, y para con todos los santos;

MGI 5 since I heard of your faith and the love that you have toward our Lord Jesus and toward all the holy [ones],

MRD 5 lo, from the time that I heard of thy faith, and of the love thou hast towards our Lord Jesus, and towards all the saints;

ETH 5 Behold, from (the time) when I heard of thy faith, and the love which thou hast to our Lord Jeshu Meshiha, and to all the saints,

PES 5
הָאֵלֹהִים לְךָ לְאֵלֹהֵי הַיָּהוָה שֶׁבָרַח הַלְלוֹתָ בְּמַעֲשֵׂי הַיָּהוָה
הַיָּהוָה מִן הַיָּמִים הָאֵלֶּם שְׂמַעְתָּ וְהַיָּהוָה מִן הַיָּמִים הָאֵלֶּם שְׂמַעְתָּ

PEH 5
הָאֵלֹהִים מִן הַיָּמִים הָאֵלֶּם שְׂמַעְתָּ וְהַיָּהוָה מִן הַיָּמִים הָאֵלֶּם שְׂמַעְתָּ
לֹת מִן יֵשׁוּעַ וְלֹת כְּלָהוֹן קְדִישָׁא:

PMH 5
שְׂמַעְתָּ מִן הַיָּהוָה מִן הַיָּמִים הָאֵלֶּם שְׂמַעְתָּ וְהַיָּהוָה מִן הַיָּמִים הָאֵלֶּם שְׂמַעְתָּ
אֵת הַיָּהוָה מִן הַיָּמִים הָאֵלֶּם שְׂמַעְתָּ וְהַיָּהוָה מִן הַיָּמִים הָאֵלֶּם שְׂמַעְתָּ
לֹת מִן יֵשׁוּעַ וְלֹת כְּלָהוֹן קְדִישָׁא

HNT 5
לְשִׁמְעַת הָאֵהָבָה וְהָאֵמוּנָה אֲשֶׁר תִּנְצֹר
בְּנִפְשֶׁךָ אֶל־יֵשׁוּעַ אֲדִינִי וְאֶל־כָּל־קְדֹשִׁים:

R60 6 para que la participación de tu fe sea eficaz en el conocimiento de todo el bien que está en vosotros por Cristo Jesús.

MGI 6 that the fellowship of your faith may yield fruit in works and in the knowledge of all the good [things] that you have in Jesus Christ.

MRD 6 that there may be a fellowship of thy faith, yielding fruits in works, and in the knowledge of all the good things ye possess in Jesus the Messiah.

ETH 6 (I have prayed) that there may be communication of thy faith (in) yielding fruits, in works and in the (manifestation of the) knowledge of all good which thou hast in Jeshu Meshiha.

PES 6
הָאֵלֹהִים מִן הַיָּמִים הָאֵלֶּם שְׂמַעְתָּ וְהַיָּהוָה מִן הַיָּמִים הָאֵלֶּם שְׂמַעְתָּ
בְּמַעֲשֵׂי הַיָּהוָה מִן הַיָּמִים הָאֵלֶּם שְׂמַעְתָּ וְהַיָּהוָה מִן הַיָּמִים הָאֵלֶּם שְׂמַעְתָּ
בְּמַעֲשֵׂי הַיָּהוָה

PEH 6
דַּתְהוּא שְׂמַעְתָּ דְהַיָּהוָה יֵהֵבָא פֶּאֶרָא

בעבדא ובידעתא דכל טבן דאית לכוון בישוע משיחא:

6 ^{PMH} הוא %vNS3fs-+Sxxx שותפותא %ncfse+Sxxx

פארא %ncmpe+Sxxx יהב %vNPfs-+Sxxx הימנותא %ncfse+S2ms

עבדא %ncmpe+Sxxx ידעתא %ncfse+Sxxx כל %ptxxx

טבא %afpa+Sxxx אית %v-Sxx-+Sxxx ל %Ps+S2mp

משיחא %vNPms-+Sxxx ישוע %npxx-+Sxxx

6 ^{HNT} ותפלתִי כִּי אֲמוֹנַתְךָ תוֹסִיף אֵמֶץ בְּאַגְדָּתָה
עַל־יְדֵי הַדַּעַת מֵה־טוֹב בְּכֶם לְפָנַי הַמְּשִׁיחַ יֵשׁוּעַ:

R60 7 Pues tenemos gran gozo y consolación en tu amor, porque por ti, oh hermano, han sido confortados los corazones de los santos.

MGI 7 For we have great joy and comfort, because by your love the bowels of the holy [ones] are refreshed.

MRD 7 For we have great joy and consolation, because the bowels of the saints are refreshed by thy love.

ETH 7 For we have great joy and consolation, that by thy love the bowels of the saints are refreshed.

7 ^{PES} גִּידָהּ אֲנִי שְׂמֵחָהּ אֵלַי לְ הַבְּרָכָה

הַבְּרָכָה שֶׁבְּךָ אֲדוֹלָמֵנוּ וְנִשְׂאָהּ אִמְרָהּ

7 ^{PEH} חרותא גיר סניאתא אית לן ובויאא דביד

חובך אתתניחו רחמא דקדישא:

7 ^{PMH} חרותא %ncfse+Sxxx גיר %Pc+Sxxx

סניאא %afse+Sxxx אית %v-Sxx-+Sxxx ל %Ps+S1-p

בויאא %ncmse+Sxxx אידא %ncfsc+Sxxx חובא %ncmse+S2ms

ננוח %vDp3mp+Sxxx רחמא %ncmpe+Sxxx קדישא %vNPmp-+Sxxx

7 ^{HNT} כִּי אֶהְבֶּתְךָ הִתְהַה לִּי לְשִׁשׁוֹן רַב וְתִנְחַוְמִים

אַחֲרֵי אֲשֶׁר אֶתָּה אַחֵי הַיֵּיתָ לְמַשִּׁיב נֶפֶשׁ בְּקֶרֶב הַקְּדוֹשִׁים:

R60 8 Por lo cual, aunque tengo mucha libertad en Cristo para mandarte lo que conviene,

MGI 8 Because of this, I have great boldness in Christ to command you [to do] those [things] which are just.

MRD 8 Therefore I might have great freedom in the Messiah, to enjoin upon thee the things that are right.

ETH 8 Wherefore I have great confidence in the Meshiha to command thee those acts which are righteous,

תָּלַךְ הַיָּהּ פִּיחַשָׁא שְׁמַחֲלָא אַחֲלָא ^{PES} 8
לֹא בַחֲשָׁא הַחֲפִסָּה לֵךְ אַחֲלָא הַיָּהּ

מַטְל הַדָּא פִּרְהָסִיא סְגִיאתָא אֵית לִי ^{PEH} 8
בַּמְשִׁיחָא דַּאפְקוּד לֵךְ אֵילִין דִּזְדִּיקוּן:

מַטְל %Pd-fs הַנָּא ^{PMH} 8
פִּרְהָסִיא %ncfse+Sxxx סְגִיאתָא %afse+Sxxx אֵית %v-Sxx+Sxxx
לֵךְ %Ps+S1-s מְשִׁיחָא %vNPms+Sxxx פְּקוּדָא %vNi1cs+Sxxx
לֵךְ %Ps+S2ms אֵינָא %pd-cp זְדִּיקָא %vNAfp+Sxxx

וְעַתָּה אֵיךְ כִּי רָחַב לְבִי בַּמְשִׁיחָא לְצוֹת עֲלֵיךְ ^{HNT} 8
אֶת־הַטּוֹב לְךְ:

R60 9 más bien te ruego por amor, siendo como soy, Pablo ya anciano, y ahora, además, prisionero de Jesucristo;

MGI 9 But because of love, I earnestly beg you, I, Paul, who am old, as you know, and now also am a prisoner of Jesus Christ.

MRD 9 But for love's sake, I earnestly beseech thee---even I, Paul, who am aged, as thou knowest, and now also a prisoner for Jesus the Messiah.

ETH 9 but for love's sake entreating I entreat of thee, I, Paulos, who am the aged as thou knowest, but now also the bondman of Jeshu Meshiha.

9 ^{PES} תָּלַד נִשְׁמַע הֵן תִּבְלָה קָה בְּלָה אֲנִי
 תִּבְלָה אֲנִי אֶלְמָה הֵאֲמַל־ט שִׁבְלָה אֶלְ הֵג־ג אֲנִי
 קָה אֲנִי אֶל אֶשְׁמַע־ה הֵג־ג תִּבְלָה

9 ^{PEH} מִטַּל חוֹבָא דִּין מִבְעָא הוּוּ בְעָא אֲנָא מִנְךָ
 אֲנָא פּוֹלוֹס דֵּאִיתִי סְבָא אִיךְ דִּידַע אֲנַת הַשָּׂא דִּין אִיךְ
 אֲסִירָא דִישׁוּעָ מִשִּׁיחָא:

9 ^{PMH} מִטַּל %Pp+Sxxx חוֹבָא %ncmse+Sxxx
 %vNPms-+Sxxx בְעָא %vNc+Sxxx דִּין %Pc+Sxxx הוּוּ %pp3ms
 אֲנָא %pp1cs מִן %Pp+S2ms אֲנָא %pp1cs פּוֹלוֹס %npxx-+Sxxx
 אִיךְ %Pc+Sxxx סְבָא %amse+Sxxx אִיתִי %v-Sxx-+S1-s
 דִּין %Pc+Sxxx אֲנַת %pp2ms הַשָּׂא %Pd+Sxxx דִּין %Pc+Sxxx
 אִיךְ %Pc+Sxxx אֲסִירָא %vNPms-+Sxxx דִישׁוּעָ %npxx-+Sxxx
 מִשִּׁיחָא %vNPms-+Sxxx

9 ^{HNT} בְּכָל-זֹאת לְמַעַן אֶהְבְּתֵנוּ אֲנִי פּוֹלוֹס הַזְּקֵן
 וְאֲסִיר יִשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ כִּיּוֹם הַנְּנִי לְהַפְגִיעַ בְּךָ:

R60 10 te ruego por mi hijo Onésimo, a quien engendré en mis prisiones,

MGI 10 And I am begging you concerning my son, whom I have born in my bonds, Onesimus,

MRD 10 I beseech thee for my son, whom I had begotten in my bonds---for Onesimus;

ETH 10 And I entreat of thee for my son, whom I have begotten in my bonds, Onesimos, who once was of no use to thee,

10 ^{PES} חֲבַלָה אֲנִי תִבְלָה אֶל בְּיַד אֲנִי
 הֵלֵהוּ בְּאֶשְׁמַע־ה אֶשְׁמַע־ה

10 ^{PEH} וּבְעָא אֲנָא מִנְךָ עַל בְּרִי אִינָא דִילְדַת

באסורי אנסימוס:

10 ^{PMH} בעא %vNPms-+Sxxx אַנא %pp1cs מן %Pp+S2ms
על %Pp+Sxxx ברא %ncmse+S1-s אינא %pd-ms ילד %vNp1cs+Sxxx
אסורא %ncmpe+S1-s אנסימוס %npxx-+Sxxx

10 ^{HNT} כּי אַפְנִיעַ בְּעַד בְּנֵי אֲשֶׁר בְּבֵית הָאֲסוּרִים
הוֹלֵדְתִיהוּ הֲלֵא הוּא אַנְסִימוֹס בְּנֵי:

R60 11 el cual en otro tiempo te fue inútil, pero ahora a ti y a mí nos es útil,

MGI 11 in whom at one time you had no profit, but now is very profitable both to you and also to me.

MRD 11 from whom formerly thou hadst no profit, but now very profitable will he be both to thee and to me; and whom I have sent to thee.

ETH 11 but (who will) now to thee, as also to me, be greatly useful;

11 ^{PES} מהו הַבַּיִת לַאֲסוּרִים לְךָ בַּח נַעֲמֶנּוּ
מֵאֲזָה הֵב אֶפְ לְךָ אֶפְ לְךָ אֶפְ לְךָ אֶפְ לְךָ אֶפְ

11 ^{PEH} הוּ דבזבן לית הוא לך בה חשחו השא
דין אף לך אף לי טב חשח:

11 ^{PMH} הוּ %pd-ms זבנא %ncmsa+Sxxx
לית %v-Sxx-+Sxxx הוא %vNS3ms-+Sxxx ל %Ps+S2ms ב %Ps+S3ms
חשחותא %ncfsa+Sxxx השא %Pd+Sxxx דין %Pc+Sxxx
אף %Pc+Sxxx ל %Ps+S2ms אף %Pc+Sxxx ל %Ps+S1-s
טבא %afsa+Sxxx חשח %vNPms-+Sxxx

11 ^{HNT} אֲשֶׁר לֹא לִיתְרוֹן הָיָה לְךָ מִלְּפָנִים אֲבָל
מֵעַתָּה גַּם-לְךָ גַּם-לִי הוּא לִיתְרוֹן גָּדוֹל: